

1793 Octubre

(168)

M. P. S.

La N.<sup>a</sup> Academia Medica de Madrid en cumplim.<sup>to</sup> de la orden de O. A. de 16 de Agosto ultimo, en q.<sup>ta</sup> previene q.<sup>ta</sup> especifique algunos de los reparos, y defectos q.<sup>ta</sup> en lo general ha advertido en la traduccion del Frances al Castellano de la obra intitulada, Elementos de Jurimica q.<sup>ta</sup> escribio el S.<sup>r</sup> Chaptal, emprendida p.<sup>r</sup> D.<sup>no</sup> Ygnacio Ant.<sup>o</sup> Lorente, para q.<sup>ta</sup> pueda servir de gobierno a este, a fin de q.<sup>ta</sup> la arregle, remite a O. A. una corta lista de los reparos, y defectos q.<sup>ta</sup> se presentan a cada paso en qualquiera pagina de su obra, p.<sup>r</sup> los quales se vendra en conocim.<sup>to</sup>, de q.<sup>ta</sup> el Traductor no poseo bien la lengua Francesa, ni la suya propia, ni esta tampoco muy versado en la materia de q.<sup>ta</sup> trata la obra original, siendo tantos, y tan multiplicados los defectos de su Traduccion, q.<sup>ta</sup> hacen necesario el refundirla enteram.<sup>te</sup>, trabaxo impropio q.<sup>ta</sup> no puede encargar la Academia a ninguno de sus Individuos, p.<sup>r</sup> contemplarlos ocupados en los objetos de su instituto, q.<sup>ta</sup> son mas directam.<sup>te</sup> utiles al Estado, y q.<sup>ta</sup> cre-

yó indicarlo bastante al interesado con el espíritu  
de su primera censura, aung.<sup>o</sup> se sirvió de la ex-  
presion moderada de q.<sup>o</sup> la reviere, y corrigiere. La  
Academia siempre justa, è imparcial en sus deli-  
beraciones, siente el q.<sup>o</sup> la naturaleza de la obra  
no le haya permitido el anticipar los deseos de  
V. A., remitiendole todas las correcciones, con q.<sup>o</sup> se  
hubiera podido autorizar la impresion de esta obra,  
q.<sup>o</sup> de ningun modo la cree en el estado en q.<sup>o</sup> se  
halla, digna de la luz publica. Madrid, y octubre  
10 de 1723.

D.<sup>o</sup> Ignacio Ruiz de Luzuriaga

## Lista de Réparos.

En la advertencia del Autor pag 2.<sup>a</sup> linea 1.<sup>a</sup> del Traductor dice porcelana artificial en lugar de porzolana artificial como dice el autor à la pag 5.<sup>a</sup> linea 1.<sup>a</sup> porzolane artificielle.  
En el discurso preliminar pag 21 vuelta linea 11.<sup>a</sup> estos descubrimientos pueden verse en lugar que el autor dice en la pag. 44 linea 17 on peut voir le developpement se puede ver el modo con que han desenrollado, ò desempañado el plan, y no el proyecto como dice el Traductor.

En la pag. 24 linea 7.<sup>a</sup> del Traductor los principales motivos en lugar del texto q.<sup>e</sup> en la pag. 48 linea 22 q.<sup>e</sup> dice les principales obstacles.

En la pag. 26 vuelta linea ultima del Traductor cada uno puede hacer producir doble à una tierra, en lugar del texto de la pag. 53 linea 20 del original que dice, tout homme est sans doute en état de faire porter du blé à une terre; todo hombre está en estado de hacer q.<sup>e</sup> una tierra produzca trigo.

En la pag. 27 linea 4.<sup>a</sup> del Traductor trabajar la tierra en lugar de la pag. 33 linea 24 del original labourer une terre labrar la tierra.

En la misma pag. linea ultima cada planta en lugar q.<sup>e</sup> el original dice à la pag. 54 linea 17 chaque germe cada germen

En la misma pag. vuelta de la traducción linea 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>  
el centeno vegeta libremente en las tierras arenosas. En lu-  
gar del texto original de la pag. 54 linea 19 le se<sup>a</sup>gle  
vegete librement dans les debris arides du granit El  
centeno vegeta librement en las ruinas aridas del gra-  
nito.

En la pag. 30 linea 3.<sup>a</sup> de la Traducción los obradores  
de Crewor en lugar del texto original de la pag 59  
linea 17 les superbes usines, las fundiciones soberbias de  
Crewor.

En la pag. 30 vuelta linea 16 cadena en lugar que  
el texto de la pag. 61 linea 4.<sup>a</sup> del original dice chainon  
el eslabon de la cadena, y no la misma cadena.

En la pag. 36 de la traducción linea 6.<sup>a</sup> gobernar las  
costumbres en vez del texto original de la pag. 64 linea  
1.<sup>a</sup> adoucir les moeurs suavizar las costumbres.

En la pag. 3.<sup>a</sup> de la traducción linea 3.<sup>a</sup> en varias de  
vaxas con v consonante en lugar del texto original  
de la pag. 4.<sup>a</sup> linea 3.<sup>a</sup> vaisreaux de porcelaine  
vaxos de garras o toza porcelana.

En la pag. 8.<sup>a</sup> de la traducción linea 1.<sup>a</sup> la bobeda en  
lugar del texto de la pag. 10 linea 26 q.<sup>o</sup> dice dome  
cupula, exxon q.<sup>o</sup> se repite en la pag. 9. vuelta linea 1.<sup>a</sup>  
se cubre de una bobeda. en lugar d'une calotte, ou dome que  
dice el original.

En la pag. 23 vuelta linea 2. de la traducción pone variada  
des de una forma. en vez de la pag. 30 linea 27 del texto q.<sup>o</sup> dice  
les nuances las gradaciones.

En la pag. 38 linea 17 depreciare en lugar del texto de la pag. 48 linea 24 je me mefieraai me desconfiarei.

En la pag. 43 linea 2.<sup>a</sup> bienno enrogécido en lugar del texto de la pag. 59 linea 24 q.<sup>o</sup> dice fer rouge. bienno candente, ò hecho ascua.

En la misma pag. 43 vuelta linea 10 tres decimos en lugar del texto de la pag. 60 linea 20 del original q.<sup>o</sup> dice trois dixiemes de pouce tres decimos de pulgada.

En la pag. 48. linea 3.<sup>a</sup> el cobre amarillo en lugar de la-ton q.<sup>o</sup> significa el texto frances de la pag. 62 linea 4.<sup>a</sup> del original.

Basta de defectos de traduccion q.<sup>o</sup> al paro q.<sup>o</sup> arguyen la ignorancia de la Lengua francesa en las cosas mas triviales, arguyen al mismo tiempo muchos de ellos la ignorancia de la materia: pues ningun Quimico confundira el producto volcanico de la pozzolana con la porcelana, ni las tierras arenosas con las tierras q.<sup>o</sup> resultan de las ruinas del granito, la arcilla con el gres de los Franceses &c. &c.

En quanto al estylo canellano en la pag. 2.<sup>a</sup> del prologo original del Traductor todas las ciencias q.<sup>o</sup> participan de su resorte se adelantan à pasos agigantados. Usa cal-cárea p.<sup>a</sup> caliza. La mala fé q.<sup>o</sup> trampara los movim.<sup>tos</sup> de amor propio. En la pag. 4.<sup>a</sup> En esta obra ha puesto Monvean el resplandor de la doctrina &c. En la pag. 5. vuelta. Los principios de esta ciencia morian en los obradones donde habian nacido. En la pag. 9. parecieron sobre la ruina de estas dos sectas para buscar en este monton de escombros y separaar de este monton confuso. En la pag. 19. y otras va-

riay acedo p.<sup>r</sup> acido.

Nombres dados à diversas substancias de quienes en lugar de las quales. Usa à cada paso el yo de los egoistas de reñado de todo en ylo culto.

En la pag. 38 El daa un engrase conveniente à las fieras, en vez del talento tan raro & proporciona un abono analogo à la naturaleza del terreno. Amante de la Historia Natural por aficionados.

Vaas con v cononante, y otras innumerables falsas de ortografia.

A fuego abierto en lugar de à fuego dormido

La aroma p.<sup>r</sup> el aroma

Aromas en vez de perfumes, y enos los equivoca con los spiritus rectores.

Olla de lapin p.<sup>r</sup> Digestion de lapin

El color rosso p.<sup>r</sup> encarnado.

Tierra pegajosa p.<sup>r</sup> tierra arcillosa.

Lodo llamado de aceite en lugar de lodo craso u oleoso: mesmo p.<sup>r</sup> mismo.

Si se pone carbon humedecido y mezclado con acido sulfurico à la destilacion à la pag. 64.

A la pag. 64 v.<sup>ta</sup> aferrada en hierro blanco p.<sup>r</sup> aferrada en hoja de lata.

Fue tapizaba el fondo de un tiesto lleno de agua en lugar de q.<sup>d</sup> cubria el fondo de un estanque lleno de agua.

En la pag. 86. dice q.<sup>d</sup> existe en el pulmon un hogar de calor en vez de foco de calor.

indigo p.<sup>r</sup> anil.

1793

168

Ordener y reparar sobre la traducción  
de los Elementos de Linnica de Chaptal.  
por Lorenzo.